

ES/M 2.230.1

Elektron. Schaltaktormodul, 2fach, 230 V AC
Electron. Switch Actuator Module, 2-fold, 230 V AC
Module électrique à actuateur, 2-est, 230 V AC
Elektron. schakelactuatorsmodule, 2-voudig, 230 V AC
Modulo di commutazione elettronica, 2 livelli, 230 V AC
Módulo elec. actuador de conexión, bicanal, 230 V AC
Elektronisk brytaktormodulen, tvåfaldig, 230 V AC

ABB i-bus® EIB

GH Q660 7015 P0001



Geräte-Anschluss 1
(1) Ausgänge (Steckklemme)
(2) Einspeisung (Kontaktflächen)
(3) Steuerleitungen (Geräteunterseite)

Installation 2
1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Schutzfolie von den Steuerleitungs-Kontaktflächen entfernen
3. Einsticken des Gerätes und Kontaktierung der Einspeisung
4. Einrasten

Entfernen 3
1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Mit Schraubendreher ausrasten
3. Gerät leicht anheben und von der Einspeise-Kontaktierung lösen.

Device Connection 1
(1) Outputs (plug-in, screw type terminals)
(2) Power input voltage (mating surface)
(3) Control lines (underside of the device)

Installation 2
1. Disconnection the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Removing the protection film for the mating surfaces of the control lines
3. Plug-in of the device and contacting with the input voltage
4. Snapping in

Removing 3
1. Removing the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Unlocking with a screwdriver
3. Lifting the device slightly and removing from the contacting of the input voltage.

Raccordement 1
(1) Sorties (bornes à fiche)
(2) Alimentation (surfaces de contact)
(3) Câbles de commande (sous l'appareil)

Installation 2
1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Retirer le film de protection des surfaces de contact des câbles de commande
3. Brancher l'appareil et enclencher l'alimentation
4. Encliquer

Démontage 3
1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Dégager à l'aide d'un tournevis
3. Soulever légèrement l'appareil et le détacher de l'alimentation.

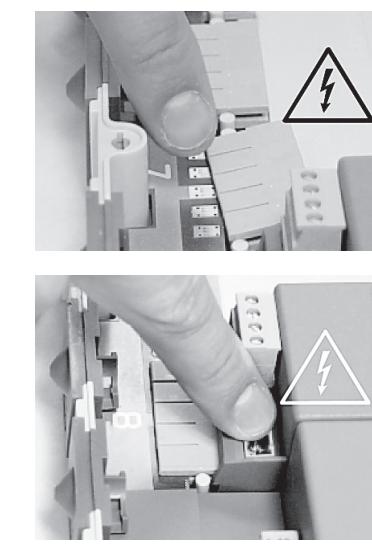
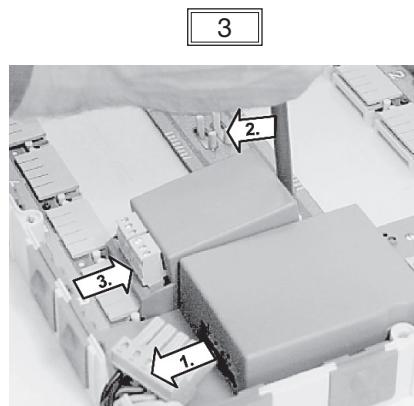
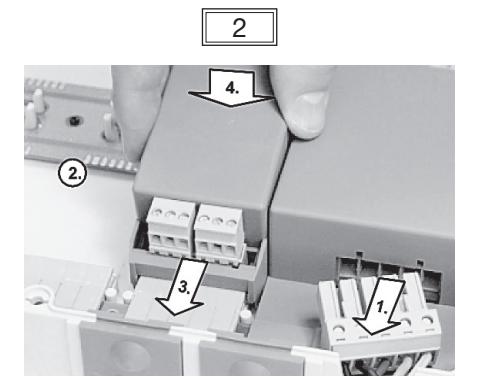
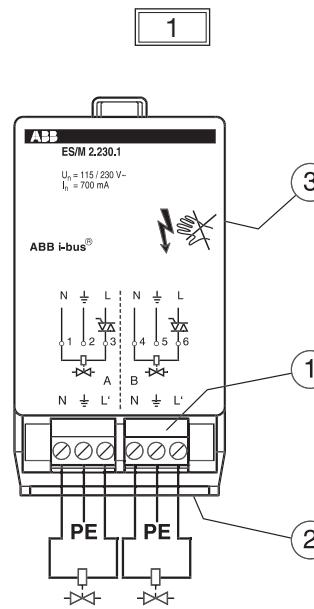


ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Epelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg,
Germany
+49 (0) 6221 701 607
+49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
+49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im Raum-Controller-Grundgerät betreiben!
- Gerät nur im zulässigen Temperaturbereich betreiben!



Gefahr! Wichtige Hinweise 4

Einbau und Montage darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden.
Während Montagearbeiten ist das Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei zu schalten, insbesondere

- während Montage oder Demontage aus dem Raum-Controller-Grundgerät!
- vor dem Abziehen der Steckklemme!
- während Anschluss der Ausgänge!

Vor dem Zuschalten der Spannung am Raum-Controller-Grundgerät müssen alle Steckklemmen ordnungsgemäß aufgesteckt sein.
Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

Reinigen

Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung

Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Bei Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!
- Do not operate the device outside the specified technical data
- The device may only be operated in the Room-Controller Basis Device!



Danger! Important notes 4

Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The Room-Controller Basis Device must be electrically isolated during installation work, particularly

- During installation or removal from the Room-Controller Basis Device!
- Prior to pulling off the plug-in screw type terminals!
- During the connection of the outputs!

Prior to switching on the supply of power to the Room-Controller Basis Device, all plug-in screw type terminals must be correctly inserted.
The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

Cleaning

Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance

The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de tout dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil qu'en relation avec un appareil de base du contrôleur intérieur !
- N'utiliser l'appareil que dans les plages de températures admissibles !



Danger ! Remarques importantes 4

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens spécialisés. L'appareil de base du contrôleur intérieur doit être débranché pendant les travaux de montage, et en particulier:

- pendant le montage ou le démontage à l'appareil de base du contrôleur intérieur !
- avant le débranchement des bornes à vis !
- pendant le raccordement des sorties !

Toutes les bornes à vis doivent être convenablement montées avant la mise sous tension de l'appareil de base du contrôleur intérieur.
Les normes, directives, règlements et dispositions en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

Description de l'appareil
Le module électrique à actuateur de connexion 2 x est un appareil prévu pour être rattaché à un appareil de base du contrôleur intérieur. Grâce à deux sorties pour semi-conducteurs, il permet de raccorder deux systèmes ohmiques de consommation d'électricité, comme par exemple des entraînements par vannes électrothermiques pour la commande de chauffage. Les sorties sont silencieuses et inusables. La tension nominale de commutation est de 115 ou 230 V. L'alimentation ainsi que la distribution interne sont réalisées par l'appareil de base du contrôleur intérieur. Elles sont automatiquement mises en service lors du raccordement.

Caractéristiques techniques
Distribution mise à disposition par l'appareil de base du contrôleur intérieur
Alimentation 90 ... 264 V AC / DC, mise en service par le biais des surfaces de contact de la face avant
Sorties de puissance 2 sorties pour semi-conducteurs avec résistances ohmiques
Courant de démarrage 1 A maxi
Courant continu 700 mA maxi
Autres sorties 2 sorties pour le raccordement de la mise à la terre
Puissance absorbée maxi 1,5 W
Raccordement bornes à vis enfichables
Indice de protection IP20 selon EN 60 529
Classe de protection II

Montage
Cet appareil est exclusivement destiné au raccordement à un appareil de base du contrôleur intérieur.
Raccordement
Le raccordement au courant d'alimentation est réalisé par un branchement sur l'appareil de base du contrôleur intérieur par le biais des surfaces de contact de sa face avant, qui sont introduites dans le connecteur.
Le raccordement des sorties est effectué par deux bornes à vis enfichables à 3 pôles.

Mise en service
La détermination des différentes fonctions est réalisée par la programmation de l'appareil de base du contrôleur intérieur.



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la

documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celle-ci sur Internet sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.



Danger ! Remarques importantes 4

L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens spécialisés. L'appareil de base du contrôleur intérieur doit être débranché pendant les travaux de montage, et en particulier:

- pendant le montage ou le démontage à l'appareil de base du contrôleur intérieur !
- avant le débranchement des bornes à vis !
- pendant le raccordement des sorties !

Toutes les bornes à vis doivent être convenablement montées avant la mise sous tension de l'appareil de base du contrôleur intérieur.
Les normes, directives, règlements et dispositions en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Aansluiting** 1
 (1) Uitgangen (steekklem)
 (2) Voeding (contactopervlakken)
 (3) Stuurleidingen (onderkant apparaat)

- Installatie** 2
 1. Ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij schakelen
 2. Afschermfolie verwijderen van de contactvlakken van de stuurleidingen
 3. Apparaat bevestigen en voedingsspanning contacteren
 4. Vastklikken

- Verwijderen** 3
 1. Ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij schakelen
 2. Met schroevendraaier losklikken
 3. Apparaat stukje optillen en van voedingscontact verwijderen.

- Collegamento degli apparecchi** 1
 (1) Uscite (morsetto a inserzione)
 (2) Tensione di ingresso (superficie di contatto)
 (3) Linee di comando (lato inferiore dell'apparecchio)

- Installazione** 2
 1. Disconnettere l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio dalla tensione
 2. Rimuovere la pellicola protettiva dalle superfici di contatto delle linee di comando
 3. Inserire l'apparecchio e i contatti della tensione di ingresso
 4. Innestare

- Rimozione** 3
 1. Disconnettere l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio dalla tensione
 2. Sganciare con un cacciavite
 3. Sollevare leggermente l'apparecchio e allentarlo dal contatto di tensione di ingresso.

- Conexión del dispositivo** 1
 (1) Salidas (borne de enchufe)
 (2) Alimentación (superficies de contacto)
 (3) Líneas de mando (parte inferior del dispositivo)

- Instalación** 2
 1. Desenchufe la unidad base del controlador de sala de la toma de corriente
 2. Retire la lámina protectora de las superficies de contacto de la línea de mando
 3. Enchufe el dispositivo y conectelo a la alimentación
 4. Introdúcalo

- Desinstalación** 3
 1. Desenchufe la unidad base del controlador de sala de la toma de corriente
 2. Extrágala con un destornillador
 3. Eleve ligeramente el dispositivo y desenchúfelo de la alimentación.

- Anslutning av enhet** 1
 (1) Utgångar (insticksklämma)
 (2) Inmatning (kontaktytor)
 (3) Styrledningar (enhets undersida)

- Installation** 2
 1. Fränkoppla rumsstyrenhetens basenhet från spänningen
 2. Ta bort skyddsfolien från styrledningens kontaktytor
 3. Sätt in enheten och upprätta kontakt med inmatningen.
 4. Snäpp fast

- Borttagning** 3
 1. Fränkoppla rumsstyrenhetens basenhet från spänningen
 2. Haka ur med en skruvmejsel
 3. Höj enheten en aning och lossa den från inmatningens kontakter.

Algemene beschrijving

De 2-voudige elektronische schakelactuator-module wordt vastgeklemd op de ruimtecontroller-basiseenheid. De module schakelt met twee halfgeleideruitgangen twee ohmse verbruikers, zoals bijv. elektrothermische ventilaandrijvingen voor de verwarmingsregeling. De uitgangen zijn geluidloos en vrij van slijtage. De nominale schakelspanning bedraagt 115 resp. 230 V. De stroomvoorziening en interne voeding vinden plaats via de ruimtecontroller-basiseenheid en worden bij het inklikken automatisch gecontacteerd.

Technische gegevens

Voedingsspanning	wordt ter beschikking gesteld door ruimtecontroller-basiseenheid
Toegevoerd vermogen	90 ... 264 V AC / DC, gecontacteerd via contactvlakken aan voorzijde
Vermogensuitgangen	2, halfgeleideruitgangen voor ohmse belastingen
Inschakelstroom	max. 1 A
Onafgebroken stroom	max. 700 mA
Overige uitgangen	2 uitgangen voor aansluiting van aardleiding
Max. vermogensverlies	1,5W
Aansluiting	instek-schroefklem
Beschermingsklasse	IP20 volgens EN 60 529
Veiligheidsklasse	II

Montage

Het apparaat kan uitsluitend worden vastgeklemd op een ruimtecontroller-basiseenheid.

Aansluiting

Als het apparaat in de ruimtecontroller-basiseenheid wordt bevestigd, wordt de voedingsspanning aangesloten via contactvlakken aan de voorkant, die in contactstoppen worden ingevoerd.

Inbedrijfstelling

De functie wordt vastgelegd door programmering van de ruimtecontroller-basiseenheid.

Een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling vindt u in de technische gegevens en in het Productenhandboek van het apparaat. Deze documenten kunt u downloaden van het internet via <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

**Gevaar! Belangrijke instructies**

4

Het apparaat mag uitsluitend door geschoold elektromonteurs worden geïnstalleerd en gemonteerd. Tijdens montagewerkzaamheden moet de ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij worden geschakeld, met name

- tijdens montage of demontage uit de ruimtecontroller-basiseenheid!
- voordat de steekklem wordt verwijderd! – tijdens het aansluiten van de uitgangen!

Alvorens de spanning op de ruimtecontroller-basiseenheid wordt geactiveerd, moeten alle



Per una descrizione dettagliata della configurazione dei parametri e della messa in servizio vedere i dati tecnici e il manuale relativo all'apparecchio. Questi documenti possono essere scaricati da Internet all'indirizzo <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

**Pericolo! Indicazioni importanti**

4

L'installazione e il montaggio devono essere eseguiti solo da elettricisti qualificati. Durante gli interventi di montaggio l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio deve essere disconnesso dalla tensione, in particolare

- durante il montaggio o lo smontaggio dall'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.
- prima di staccare il morsetto a inserzione.
- durante il collegamento delle uscite.

Prima di attivare la tensione sull'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio tutti i morsetti a inserzione devono essere infilati regolarmente.

funcionamiento. Podrá acceder a estos documentos descargándolos desde la página web: <http://www.abb.de/stotz-kontakt>

**Peligro! Advertencias importantes**

4

El dispositivo sólo podrá ser montado por electricistas especializados. Durante los trabajos de montaje, la unidad base del controlador de sala deberá estar desenchufada de la corriente, especialmente:

- Durante el montaje o el desmontaje de la unidad base del controlador
- Antes de retirar los bornes de enchufe
- Durante la conexión de las salidas

Antes de conectar la unidad base del controlador de sala a la corriente, los bornes de enchufe deberán estar debidamente enchufados.

Cuando se proyecten y se instalen dispositivos eléctricos deberán observarse en todo momento las normativas, directivas y normas correspondientes.



En la documentación técnica y en el manual de producto del dispositivo encontrará información detallada sobre la configuración y la puesta en



Montering

Enheter är uteslutande avsedd för att stickas in i rumsstyrenhetens basenhet.

Anslutning

Anslutning av inmatningsspanningen sker när enheten sticks in i rumsstyrenhetens basenhet via kontaktytorna på framsidan, som förs in i kontaktdon.

Anslutningen av utgångarna sker genom två 3-poliga insticksbara skruvklämmor.

**Fara! Viktiga anvisningar**

4

Inbyggnad och montering får endast utföras av behöriga elektriker. Under monteringsarbeten ska rumsstyrenhetens basenhet göras spänningfri, särskilt

- under monteringen och demonteringen ur rumsstyrenhetens basenhet!

- innan borttagning av insticksklämma! - under anslutning av utgångar!

Innan spänningen kopplas in på rumsstyrenhetens basenhet måste alla insticksklämmor vara riktigt påsatta.

steekklemmen naar behoren zijn bevestigd. Bij het plannen en installeren van elektrische installaties dienen de desbetreffende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen te worden opgevolgd.

- Apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf beschermen tegen vocht, vuil en beschadiging!
- Apparaat uitsluitend in bedrijf stellen volgens de gespecificeerde technische gegevens!
- Apparaat uitsluitend gebruiken in de ruimtecontroller-basiseenheid!
- Apparaat uitsluitend gebruiken binnen het toegestane temperatuurbereik!

Reinigen

Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Wanneer dit niet toereikend is, kan een licht met zeepoplossing bevochtigde doek worden gebruikt. In geen geval mogen bijtende middelen of oplosmiddelen worden gebruikt.

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij. In geval van beschadiging (bijv. door transport, opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd. **Wanneer het apparaat wordt geopend, vervalt de garantie!**

In fase di pianificazione e attuazione di impianti elettrici osservare le relative norme, disposizioni, direttive e istruzioni.

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporcizia e danneggiamenti.
- Utilizzare l'apparecchio solo a condizioni che rientrano nei dati tecnici specificati.
- Far funzionare l'apparecchio solo nell'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.
- Utilizzare l'apparecchio solo nell'ambito di temperature ammesse.

Pulizia

Gli apparecchi sporchi possono essere puliti con un panno asciutto. In caso risultasse insufficiente, è possibile utilizzare un panno leggermente inumidito con una soluzione di sapone. Non utilizzare mai agenti corrosivi o soluzioni.

Mantenimiento

L'apparecchio non necessita di manutenzione. In caso di danneggiamento (per es. durante il trasporto, la conservazione) non deve essere eseguito alcun intervento di riparazione.

La garanzia scadrà se si apre l'apparecchio.

- Proteja el dispositivo de humedad, suciedad y de posibles daños siempre que se transporte, se almacene o cuando esté en funcionamiento

- Observe en todo momento los datos técnicos indicados

- Ponga el dispositivo en funcionamiento sólo en la unidad base del controlador de sala

- No someta el dispositivo a temperaturas no permitidas

Limpieza

Los dispositivos sucios pueden limpiarse con una toalla seca. Si no es suficiente, podrá utilizarse una toalla humedecida en una solución jabonosa. No se podrán utilizar en ningún caso productos o disolventes corrosivos.

Mantenimiento

No es necesario efectuar ningún mantenimiento. En caso de que el dispositivo resulte dañado (por ejemplo, durante el transporte o el almacenamiento) no podrá efectuarse ninguna reparación.

En cuanto se abra el dispositivo la garantía quedará anulada!

Vid planering och installation av elektriska anläggningar ska tillämpliga standarder, direktiv, föreskrifter och bestämmelser följas.

- Enheter ska skyddas mot fukt, smuts och ska dor under transport och förvaring samt när den är i drift!

- Enheter får endast användas inom specifrade tekniska data!

- Enheter får endast användas i rumsstyrenhetens basenhet!

- Enheter får endast användas inom tillåtet temperaturområde!

Rengöring

Nedsmutade enheter kan rengöras med en torr trasa. Om det inte är tillräckligt kan en trasa lätt fuktad med en tvålösning användas. Frätande medel eller lösningsmedel får absolut inte användas.

Underhåll

Enheter är underhållsfria. Vid skador (t.ex. av transport, förvaring) får inga reparatiorer genomföras.

Garantin upphör att gälla om enheten öppnas!